

| KUPNÍ SMLOUVA | KAUFVERTRAG |
|---|--|
| <p>Pražská strojírna a.s. IČO: 60193298, DIČ: CZ60193298 se sídlem: Mladoboleslavská 133, 190 17 Praha 9 - Vinoř, České republika zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, ČR, sp. zn. B 2318 zastoupená: Róbert Masarovič, MSc., předseda představenstva, a Ing. Jiří Dedek, člen představenstva (dále jen <i>kupující</i>)</p> | <p>Pražská strojírna a.s. Steuernr.: 60193298, USt-IdNr.: CZ60193298 mit Sitz in: Mladoboleslavská 133, 190 17 Praha 9 - Vinoř, Tschechische Republik eingetragen: im Handelsregister des Stadtgerichtes in Prag, Tschechische Republik, Az. B 2318 vertreten durch: Róbert Masarovič, MSc., Vorstandsvorsitzender, und Ing. Jiří Dedek, Vorstandsmitglied (nachfolgend <i>Käufer</i> genannt)</p> |
| a | und |
| <p>Stierli-Bieger AG IČO: CHE-108.760.204, DIČ: CHE- 108.760.204 MWST se sídlem: Schellenrain 1, 6210 Sursee (Oberkirch), Switzerland zapsaná: v obchodním rejstříku kantonu Luzern (Švýcarsko), sp. zn. CHE-108.760.204 zastoupená: Thomas Stierli, CEO (dále jen <i>prodávající</i>)</p> | <p>Stierli-Bieger AG Steuernr.: CHE-108.760.204, UID: CHE- 108.760.204 MWST mit Sitz in: Schellenrain 1, 6210 Sursee (Oberkirch), Switzerland eingetragen: im Handelsregister des Kantons Luzern (Schweiz), Az. CHE-108.760.204 vertreten durch: Thomas Stierli, CEO (nachfolgend <i>Verkäufer</i> genannt)</p> |
| <p>uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Kupní smlouvu (dále jen <i>Smlouva</i>)</p> | <p>haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr folgenden Kaufvertrag (nachfolgend <i>Vertrag</i> genannt) abgeschlossen</p> |
| <p>Článek I. Předmět Smlouvy</p> | <p>Artikel I. Vertragsgegenstand</p> |
| <p>1.1. Prodávající se na základě této Smlouvy zavazuje dodat kupujícímu zařízení pro ohýbání a rovnání kolejnic „Stierli-Bieger ohýbací a rovnací lis 3300 RP-NC/Pražská strojírna a.s. CZ“ (dále jen <i>předmět koupě</i> nebo <i>stroj</i>) a převést na kupujícího vlastnické právo ke stroji a kupující se zavazuje stroj převzít a zaplatit za něj kupní cenu stanovenou v článku III. odst. 3.1. této Smlouvy, to vše za podmínek uvedených v této Smlouvě.</p> | <p>1.1. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Einrichtung Schienen-Biege- und Richtmaschine „Stierli-Bieger Biege- und Richtpresse 3300 RP-NC/Pražská strojírna a.s. CZ“ (nachfolgend <i>Kaufgegenstand</i> oder <i>Maschine</i> genannt) auf der Grundlage dieses Vertrags dem Käufer zu liefern und das Eigentumsrecht zu der Maschine auf den Käufer zu übertragen und der Käufer verpflichtet sich, die Maschine zu übernehmen und den Kaufpreis gemäß Artikel III. Abs. 3.1. dieses Vertrags dafür zu bezahlen, dies alles zu den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen.</p> |
| <p>1.2. Bližší specifikace předmětu koupě je uvedena</p> | <p>1.2. Der Kaufgegenstand ist im Angebot des</p> |

| | |
|---|--|
| <p>v nabídce prodávajícího č. 151626 ze dne 24.9.2018 (dále jen <i>nabídka</i>), která jako příloha č. 1 tvoří nedílnou součást této Smlouvy.</p> | <p>Verkäufers Nr. 151626 vom 24.09.2018 (nachfolgend <i>Angebot</i> genannt) näher spezifiziert, das als Anlage Nr. 1 integrierender Bestandteil dieses Vertrags ist.</p> |
| <p>1.3. Součástí plnění prodávajícího dle této Smlouvy je také montáž stroje, instalace stroje, uvedení stroje do provozu, nastavení stroje a zaškolení obsluhy kupujícího, vše v místě plnění dle článku II. odst. 2.2. této Smlouvy.</p> | <p>1.3. Ein Bestandteil der Leistung des Verkäufers nach dem vorliegenden Vertrag ist die Montage der Maschine, die Aufstellung der Maschine, die Inbetriebnahme der Maschine, die Einrichtung der Maschine und die Einschulung der Bedienung des Käufers, alles am Erfüllungsort gemäß Artikel II. Abs. 2.2. dieses Vertrags.</p> |
| <p>Článek II. Dodací podmínky</p> | <p>Artikel II. Lieferbedingungen</p> |
| <p>2.1. Prodávající se zavazuje dodat stroj kupujícímu do místa plnění do 28.3.2019. Prodávající je povinen písemně vyzoomět kupujícího o datu dodání alespoň 14 dní předem.</p> | <p>2.1. Der Verkäufer verpflichtet sich, dem Käufer die Maschine bis zum 28.3.2019 an den Erfüllungsort zu liefern. Der Verkäufer ist verpflichtet, den Käufer über das Lieferdatum mindestens 14 Tage im Voraus schriftlich zu informieren.</p> |
| <p>2.2. Místem plnění je sídlo kupujícího, tj. areál Pražská strojirna a.s., Mladoboleslavská 133, 190 00 Praha 9 - Vnoř, Česká republika (dále jen <i>místo plnění</i>).</p> | <p>2.2. Der Erfüllungsort ist der Sitz des Käufers, d. h. das Areal der Pražská strojirna a.s., Mladoboleslavská 133, 190 00 Praha 9 - Vnoř, Tschechische Republik (nachfolgend <i>Erfüllungsort</i> genannt).</p> |
| <p>2.3. Prodávající je povinen připravit předmět koupě k převzetí kupujícímu v místě plnění. Kupující je povinen poskytnout prodávajícímu k převzetí předmětu koupě potřebnou součinnost (zejména umožnit vstup do svého areálu a zajistit přítomnost oprávněných osob) a dále k úkonům dle odst. 2.4. tohoto článku Smlouvy na své náklady zajistit přítomnost jeřábu včetně obsluhy. Prodávající nese všechny náklady a nebezpečí spojené s dodáním předmětu koupě do místa plnění včetně cla a pojištění, jakož i veškeré náklady na balné a vykládku předmětu koupě v místě plnění.</p> | <p>2.3. Der Verkäufer ist verpflichtet, den Kaufgegenstand zur Übernahme für den Käufer am Erfüllungsort vorzubereiten. Der Käufer ist verpflichtet, bei der Übernahme des Kaufgegenstandes mit dem Verkäufer zusammenzuarbeiten (vor allem das Betreten seines Areals zu ermöglichen und die Anwesenheit berechtigter Personen zu gewährleisten) sowie für die Handlungen gemäß Abs. 2.4. dieses Artikels des Vertrags die Anwesenheit eines Krans einschließlich der Bedienung auf seine Kosten sicherzustellen. Der Verkäufer trägt alle mit der Lieferung des Kaufgegenstandes an den Erfüllungsort verbundenen Kosten und Gefahren, einschließlich der Zollgebühr, der Versicherung sowie alle Kosten für Verpackung und Entladung des Kaufgegenstandes am Erfüllungsort.</p> |
| <p>2.4. Prodávající je povinen v den dodání předmětu koupě zajistit na své náklady rovněž jeho montáž, instalaci, uvedení do provozu, nastavení a zaškolení obsluhy kupujícího v místě plnění.</p> | <p>2.4. Der Verkäufer ist verpflichtet, die Montage, die Aufstellung, die Inbetriebnahme, die Einrichtung des Kaufgegenstandes und die Einschulung der Bedienung des Käufers am Erfüllungsort am Tag der Lieferung des Kaufgegenstandes auf eigene Kosten sicherzustellen.</p> |
| <p>2.5. O dodání a převzetí stroje, jakož i realizované montáži, instalaci, uvedení stroje do provozu, jeho nastavení a zaškolení obsluhy kupujícího</p> | <p>2.5. Über die Lieferung und Übernahme der Maschine sowie die durchgeführte Montage, Aufstellung, Inbetriebnahme, Einrichtung des</p> |

| | |
|--|---|
| <p>bude pořízen písemný předávací protokol podepsaný oběma smluvními stranami. Předmět koupě se má za dodaný a převzatý okamžikem podpisu předávacího protokolu oběma smluvními stranami.</p> | <p>Kaufgegenstandes und Einschulung der Bedienung des Käufers wird ein schriftliches, durch beide Vertragsparteien unterzeichnetes Übergabeprotokoll abgefasst. Der Kaufgegenstand gilt mit dem Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls durch beide Vertragsparteien als geliefert und übernommen.</p> |
| <p>2.6. Prodávající je povinen se strojem předat kupujícímu veškerou dokumentaci (zejména výrobní dokumentaci, prohlášení o shodě, atesty, certifikáty, návod k obsluze, provozní příručku, apod.), vše v českém jazyce. Seznam předaných dokumentů musí být uveden v předávacím protokolu dle odst. 2.5. tohoto článku Smlouvy. Bez všech těchto dokumentů není stroj řádně předaný.</p> | <p>2.6. Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer sämtliche Dokumentation (vor allem Produktionsdokumentation, Konformitätserklärung, Atteste, Zertifikate, Bedienungsanleitungen, Betriebshandbuch u. Ä.), alles in tschechischer Sprache, mit der Maschine zu übergeben. Das Verzeichnis der übergebenen Dokumente muss im Übergabeprotokoll gemäß Abs. 2.5. dieses Artikels des Vertrags angegeben sein. Ohne alle diese Dokumente ist die Maschine nicht ordnungsgemäß übergeben.</p> |
| <p>2.7. Vlastnické právo ke stroji na kupujícího přechází okamžikem úplného zaplacení kupní ceny.</p> | <p>2.7. Das Eigentumsrecht an der Maschine geht auf den Käufer mit der vollständigen Bezahlung des Kaufpreises über.</p> |
| <p>2.8. Nebezpečí škody na věci na kupujícího přechází okamžikem podpisu předávacího protokolu dle odst. 2.5. a 2.6. tohoto článku Smlouvy.</p> | <p>2.8. Die Schadensgefahr an der Sache geht auf den Käufer mit der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls gemäß Abs. 2.5. und 2.6. dieses Artikels des Vertrags über.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek III. Kupní cena, platební podmínky a bankovní záruka</p> | <p style="text-align: center;">Artikel III. Kaufpreis, Zahlungsbedingungen und Bankgarantie</p> |
| <p>3.1. Smluvní strany se dohodly, že kupní cena za stroj činí celkem ██████████ EUR. Tato částka je cenou maximální a konečnou a zahrnuje rovněž související náklady prodávajícího (balné, doprava a s ní související náklady a poplatky, vykládka, montáž, instalace, uvedení do provozu, nastavení stroje, zaškolení obsluhy kupujícího, odměna za poskytnutí licence, apod.).</p> | <p>3.1. Die Vertragsparteien kamen überein, dass der Kaufpreis für die Maschine nach Abzug des Nachlasses ██████████ beträgt. Dieser Betrag ist höchster und endgültiger Preis und umfasst ebenfalls die damit zusammenhängenden Kosten des Verkäufers (Verpackung, Beförderung und damit zusammenhängende Kosten und Gebühren, Entladung, Montage, Aufstellung, Inbetriebnahme, Einrichtung der Maschine, Einschulung der Bedienung des Käufers, Lizenzgebühr u. Ä.).</p> |
| <p>3.2. Kupní cenu se kupující zavazuje uhradit následovně:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 50% kupní ceny, tj. částku ██████████ EUR, do 7 dnů po uzavření této Smlouvy, (b) 40% kupní ceny, tj. částku ██████████ EUR, do 7 dnů před termínem dodání stroje sděleném prodávajícím ve smyslu článku II. odst. 2.1. věta druhá této Smlouvy, (c) 10% kupní ceny, tj. částku ██████████, do 30 dnů od převzetí stroje, tj. ode dne podpisu předávacího protokolu dle článku | <p>3.2. Der Käufer verpflichtet sich, den Kaufpreis wie folgt zu bezahlen:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 50 % des Kaufpreises, d. h. den Betrag von ██████████, innerhalb von 7 Tagen nach Abschluss dieses Vertrags, (b) 40 % des Kaufpreises, d. h. den Betrag von ██████████, bis 7 Tage vor dem Liefertermin der Maschine, der vom Verkäufer im Sinne des Artikels II. Abs. 2.1. zweiter Satz dieses Vertrags mitgeteilt wird, (c) 10 % des Kaufpreises, d. h. den Betrag |

| | |
|--|--|
| II. odst. 2.5. a 2.6. této Smlouvy . | [REDACTED], innerhalb von 30 Tagen nach der Übernahme der Maschine, d. h vom Tag der Unterzeichnung des Übergabeprotokoll gemäß Artikel II. Abs. 2.5. und 2.6. dieses Vertrags. |
| 3.3. Kupní cena za stroj bude uhrazena na základě faktury prodávajícího. Faktura musí mít veškeré náležitosti účetního a daňového dokladu a musí být doručena kupujícímu. | 3.3. Der Kaufpreis für die Maschine wird aufgrund der Rechnung des Verkäufers bezahlt. Die Rechnung muss alle Erfordernisse eines Rechnungs- und Steuerbelegs aufweisen und muss dem Käufer zugestellt werden. |
| 3.4. Prodávající předloží kupujícímu při podpisu této Smlouvy bankovní záruku zajišťující nároky kupujícího na realizaci dodávky stroje za podmínek sjednaných touto Smlouvou a ve sjednaném termínu. Výše bankovní záruky za řádné dodání stroje se stanovuje ve výši [REDACTED] a kupující pozbývá nárok na její uplatnění dnem předání a převzetí stroje ve smyslu článku II. odst. 2.5. a 2.6. této Smlouvy. Bankovní záruka musí být vystavena renomovanou bankou jako neodvolatelná a vyplatitelná na požádání kupujícího ve formě a obsahu přijatelném pro kupujícího. Prodávající je povinen při podpisu této Smlouvy předložit kupujícímu originál záruční listiny. | 3.4. Der Verkäufer legt dem Käufer bei der Unterzeichnung dieses Vertrags eine Bankgarantie vor, die die Ansprüche des Käufers auf die Lieferung der Maschine zu den durch diesen Vertrag vereinbarten Bedingungen und innerhalb der vereinbarten Frist garantiert. Die Höhe der Bankgarantie für die ordnungsgemäße Lieferung der Maschine wird auf [REDACTED] festgelegt, wobei der Käufer den Anspruch auf deren Geltendmachung am Tag der Übergabe und der Übernahme der Maschine im Sinne des Artikels II. Abs. 2.5. und 2.6. dieses Vertrags verliert. Die Bankgarantie muss von einer renommierten Bank als unwiderruflich und auf Wunsch des Käufers auszahlbar in Form und Inhalt, die für den Käufer akzeptabel sind, ausgestellt werden. Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer bei der Unterzeichnung dieses Vertrags das Original des Garantiescheins vorzulegen. |
| Článek IV. Záruka za jakost | Artikel IV. Qualitätsgarantie |
| 4.1. Prodávající zaručuje a odpovídá za to, že stroj odpovídá technickým a jiným obdobným normám a standardům v oboru, jakož i specifikaci dle nabídky, má touto Smlouvou požadované a obecně závaznými právními předpisy a oborovými normami stanovené a i doporučené vlastnosti, splňuje požadavky, respektive odpovídá obecně závazným právním předpisům, je způsobilý pro použití k určenému účelu a nemá právní vady. | 4.1. Der Verkäufer garantiert und haftet dafür, dass die Maschine den technischen und anderen ähnlichen Normen und Standards der Branche sowie der Spezifikation nach dem Angebot entspricht, die durch diesen Vertrag geforderten und die durch allgemein verbindliche Rechtsvorschriften und Standards festgesetzten sowie empfohlenen Eigenschaften hat, die Anforderungen erfüllt, ggf. den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften entspricht, für die Verwendung zu dem dafür bestimmten Zweck geeignet ist und keine Rechtsmängel aufweist. |
| 4.2. Prodávající poskytuje kupujícímu záruku za jakost předmětu koupě v trvání 60 měsíců. Záruční doba počíná běžet okamžikem převzetí předmětu koupě, tj. okamžikem podpisu předávacího protokolu dle článku II. odst. 2.5. této Smlouvy. | 4.2. Der Verkäufer gewährt dem Käufer eine Garantie für die Qualität des Kaufgegenstandes von 60 Monaten. Die Garantiezeit beginnt mit der Übernahme des Kaufgegenstandes, d. h mit der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls |

| | |
|--|--|
| | gemäß A. 1. Abs. 2.5. dieses Vertrags. |
| 4.3. Zjistí-li kupující vadu předmětu koupě v době trvání záruční doby, oznámí písemně tuto skutečnost bez zbytečného odkladu prodávajícímu, kdy současně vzniklou vadu popíše. Vady lze oznámit nejpozději v posledním den záruční doby. | 4.3. Sollte der Käufer während der Dauer der Garantiezeit einen Mangel des Kaufgegenstandes feststellen, wird er den Verkäufer über diese Tatsache bei der gleichzeitigen Beschreibung des entstandenen Mangels unverzüglich schriftlich unterrichten. Die Mängel können spätestens am letzten Tag der Garantiezeit angezeigt werden. |
| 4.4. Při výskytu vady stroje v záruční době je kupující oprávněn požadovat odstranění vady či v případě neodstranitelné vady výměnu vadné části stroje v místě plnění. Veškeré náklady vzniklé v souvislosti s vadou a jejím odstraněním jdou k tíži prodávajícího. | 4.4. Bei Auftreten eines Mangels der Maschine während der Garantiezeit ist der Käufer berechtigt, die Beseitigung des Mangels und bei einem nicht zu behebbenden Mangel den Austausch des mangelhaften Teils der Maschine am Erfüllungsort zu verlangen. Alle im Zusammenhang mit dem Mangel und seiner Beseitigung entstandenen Kosten gehen zu Lasten des Verkäufers. |
| 4.5. Prodávající je povinen započít s odstraňováním každé vady stroje oznámené kupujícím bez zbytečného odkladu po oznámení, nejpozději však do 24 hodin od oznámení vady v případě pracovních dnů a do 48 hodin od oznámení vady v případě mimopracovních dnů (sobota, neděle, státní svátky), a odstranit ji v přiměřené lhůtě dle charakteru vady, kterou mu k tomu kupující stanoví. | 4.5. Der Verkäufer ist verpflichtet, die Beseitigung jedes vom Käufer angezeigten Mangels der Maschine unverzüglich nach der Anzeige, spätestens jedoch innerhalb von 24 Stunden nach der Anzeige des Mangels an Werktagen und innerhalb von 48 h nach der Anzeige des Mangels an arbeitsfreien Tagen (Samstage, Sonntage, staatliche Feiertage) zu beginnen, und diesen in einer dem Charakter des Mangels angemessenen, vom Käufer festgesetzten Frist zu beseitigen. |
| 4.6. O odstranění záruční vady sepíší smluvní strany protokol, ve kterém popíší vadu a potvrdí její odstranění. O dobu, která uplyne ode dne oznámení vady do dne odstranění vady, se prodlužuje záruční doba dle odst. 4.2. tohoto článku Smlouvy. | 4.6. Über die Beseitigung eines Garantiemangels wird durch die Vertragsparteien ein Protokoll abgefasst, in dem sie den Mangel beschreiben und seine Beseitigung bestätigen. Um die Zeit, die vom Tag der Mangelanzeige bis zum Tag der Mangelbeseitigung abläuft, wird die Garantiezeit gemäß Abs. 4.2. dieses Artikels des Vertrags verlängert. |
| 4.7. Dnem výměny vadné části stroje počíná běžet záruční doba pro vyměněnou část, a to v délce stanovené výrobcem takto vyměněné vadné části (náhradního dílu). | 4.7. Mit dem Wechsel des mangelhaften Maschinenteiles beginnt die Garantiezeit für das gewechselte Teil zu laufen, und zwar in der vom Hersteller des so gewechselten mangelhaften Teils festgelegten Dauer. |
| 4.8. V případě sporu mezi smluvními stranami v tom, zda vada je, anebo není záruční, bude rozhodující stanovisko zpracované k návrhu smluvních stran SČR, s.r.o., IČO: 48589241, se sídlem: K Hájům 1233/2, 155 00 Praha 5 - Stodůlky, zapsané: v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, ČR, sp. zn. C 18205. Veškeré náklady spojené se zpracováním tohoto stanoviska jdou k tíži neúspěšné smluvní strany. | 4.8. Im Falle eines Streites zwischen den Vertragsparteien darüber, ob es sich um einen Garantiemangel handelt, ist die Stellungnahme maßgebend, die auf Antrag der Vertragsparteien durch die SČR Republic, s.r.o., Steuernr.: 48589241, mit Sitz in: K Hájům 1233/2, 155 00 Praha 5 - Stodůlky, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichtes in Prag, Tschechien, R. 18205, Az. C 18205, erstellt wird. Sämtliche mit der Erstellung dieser Stellungnahme verbundenen Kosten gehen zu Lasten der unterliegenden Vertragspartei. |

| | |
|---|--|
| <p>4.9. Servisní služby stroje po dobu záruční doby dle odst. 4.2. tohoto článku Smlouvy, případně i po uplynutí záruční doby, bude zajišťovat společnost Bickel & Wolf s.r.o., IČO: 00566144, se sídlem: Na okraji 335/42, 162 00 Praha 6 - Vokovice, Česká republika, zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, ČR, sp. zn. C 395, která je autorizovaným partnerem prodávajícího. Podmínky poskytování servisních služeb jsou součástí samostatné smlouvy.</p> | <p>4.9. Die M... während der Garantiezeit nach Absatz 4.2. dieses Artikels des Vertrags bzw. auch nach Ablauf dieser Garantiezeit, wird von der Gesellschaft Bickel & Wolf s.r.o., Steuernr.: 00566144, mit Sitz in: Na Okraji 335/42, 162 00 Praha 6 - Vokovice, Tschechien, eingetragen: im Handelsregister beim Amtsgericht in Prag, Tschechien, RgZ. Nr. C 395, die autorisierter Partner des Verkäufers ist, gewährleistet. Die Servicebedingungen sind Teil eines separaten Vertrags.</p> |
| <p>Článek V. Licence</p> | <p>Artikel V. Lizenz</p> |
| <p>5.1. Pokud je výsledkem činnosti prodávajícího dle této Smlouvy plnění, které naplňuje znaky díla dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, poskytuje prodávající kupujícímu a kupující od prodávajícího získává veškerá práva související s ochranou duševního vlastnictví vztahující se k takovému dílu, a to v rozsahu nezbytném pro řádné užívání takového díla kupujícím po celou dobu trvání příslušných práv autorských. Kupující zejména nabývá od prodávajícího dnem poskytnutí autorského díla kupujícímu (nejpozději však ke dni podpisu předávacího protokolu dle článku II. odst. 2.5. této Smlouvy) oprávnění hmotné zachycení díla užívat a vykonávat k němu veškerá majetková práva, a to formou licenčního ujednání.</p> | <p>5.1. Sofern das Ergebnis der Tätigkeit des Verkäufers nach diesem Vertrag eine Leistung ist, die die Merkmale des Werkes nach dem Gesetz Nr. 121/2000 Slg., über das Urheberrecht, über die mit dem Urheberrecht zusammenhängenden Rechte und über die Änderung einiger Gesetzes (Urhebergesetz), in der gültigen Fassung, aufweist, räumt der Verkäufer dem Käufer alle mit dem Schutz des geistigen, sich auf ein solches Werk beziehenden Rechte ein und der Käufer erlangt diese Rechte vom Verkäufer, und zwar in dem für die ordnungsgemäße Nutzung eines solchen Werkes durch den Käufer während der ganzen Dauer der jeweiligen Urheberrechte notwendigen Umfang. Der Käufer erwirbt vom Verkäufer mit dem Tag der Bereitstellung des Urheberwerkes an den Käufer (spätestens jedoch zum Tag der Unterzeichnung des Übergabeprotokolls gemäß Artikel I. Abs. 2.5. dieses Vertrags) vor allem die Berechtigung, das erstellte Werk zu nutzen und alle Vermögensrechte dazu auszuüben, und zwar in Form der Lizenzvereinbarung.</p> |
| <p>5.2. Prodávající poskytuje licenci jako:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) nevýhradní licenci k veškerým známým způsobům užití autorského díla jako celku, a to v rozsahu minimálně nezbytném pro řádné užívání předmětu koupě kupujícím; (b) nevýhradní licenci k těm částem předmětu koupě, u nichž je prodávající sám autorem nebo vykonavatelem autorských práv k dílu zaměstnaneckému; (c) licenci neomezenou územním nebo množstevním rozsahem a rovněž tak neomezenou způsobem nebo rozsahem užití; (d) licenci na dobu neurčitou, neomezeně | <p>5.2. Der Verkäufer erteilt die Lizenz als:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) nicht ausschließliche Lizenz zu allen bekannten Nutzungsweisen des Urheberwerkes als Ganzes, und zwar in dem für die ordnungsgemäße Nutzung des Kaufgegenstandes durch den Käufer mindestens nötigen Umfang; (b) nicht ausschließliche Lizenz zu den Teilen des Kaufgegenstandes, bei welchen der Verkäufer selbst Autor oder Inhaber der Urheberrechte zu einem Arbeitnehmerwerk ist; (c) durch den Gebiets- oder Mengenumfang nicht begrenzte Lizenz sowie durch die Nutzungsweise oder den |

| | |
|---|--|
| <p>prevoditelnou a neodvolatelnou;</p> <p>(e) licenci, kterou není kupující povinen využít, a to ani zčásti;</p> <p>(f) licenci, která umožňuje kupujícímu užívání předmětu koupě všemi známými způsoby pro jeho vlastní, nikoli výhradně interní potřebu;</p> <p>(g) licence se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, aktualizované verze, i na úpravy autorského díla dodané prodávajícím.</p> | <p>Nutzungsumfang nicht begrenzte Lizenz;</p> <p>(d) Lizenz auf unbestimmte Zeit, unbeschränkt übertragbar und unwiderruflich;</p> <p>(e) Lizenz, die der Käufer nicht zu nutzen verpflichtet ist, und zwar nicht einmal zum Teil;</p> <p>(f) Lizenz, die dem Käufer die Nutzung des Kaufgegenstandes in allen bekannten Weisen für seinen eigenen, nicht ausschließlich internen Bedarf ermöglicht;</p> <p>(g) die Lizenz bezieht sich automatisch auch auf alle neuen Versionen, aktualisierte Versionen sowie auf die vom Verkäufer gelieferten Anpassungen des Urheberwerkes.</p> |
| <p>5.3. Cena za poskytnutí licence je zahrnuta do kupní ceny dle článku III. odst. 3.1. Smlouvy.</p> | <p>5.3. D. P. für die Erteilung der Lizenz ist im Kaufpreis gemäß A. I. Abs. 3.1. des Vertrags eingeschlossen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek VI. Ochrana důvěrných informací</p> | <p style="text-align: center;">A. V. Schutz der vertraulichen Informationen</p> |
| <p>6.1. Smluvní strany se dohodly, že tuto Smlouvu, podmínky této Smlouvy, informace o jednání o ní, veškeré dokumenty, nákresy, systémy, know-how, procesy, ukázky, finanční a marketingové informace, obchodní tajemství, komunikace a další informace zpřístupněné mezi smluvními stranami, považují za důvěrné (dále jen <i>důvěrné informace</i>).</p> | <p>6.1. D. V. kamen überein, dass sie diesen Vertrag, die Bedingungen dieses Vertrags, die Informationen über die Verhandlungen über diesen Vertrag, alle D., S., S., K. how, P., V., Finanz- und Marketinginformationen, G., K. und zwischen den Vertragsparteien zugänglich gemachten Informationen als vertraulich betrachten (nachfolgend <i>vertrauliche Informationen</i> genannt).</p> |
| <p>6.2. Smluvní strany se zavazují neužívat, nesdělovat, ani jinak nezpřístupňovat třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu druhé strany jakoukoli důvěrnou informaci. Tento závazek se vztahuje i na veškeré osoby, zejména zaměstnance, které smluvní strany použijí při plnění této Smlouvy, přičemž v případě jeho porušení některou ze jmenovaných osob odpovídá smluvní strana, která této osobě důvěrnou informaci sdělila či zpřístupnila, jako by jej porušila sama.</p> | <p>6.2. D. V. verpflichten sich, jegliche vertrauliche Information ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei nicht zu missbrauchen, Dritten mitzuteilen oder anders zugänglich zu machen. D. V. bezieht sich auch auf alle Personen, vor allem Arbeitnehmer, die die Vertragsparteien für die Erfüllung dieses Vertrags einsetzen, wobei im Fall ihrer Verletzung durch eine der genannten Personen die Vertragspartei verantwortlich ist, die die vertrauliche Information dieser Person erteilt oder offenbart hat, als ob sie diese Verpflichtung selbst verletzen würde.</p> |
| <p>6.3. Ustanovení odst. 6.2. tohoto článku Smlouvy se nebude vztahovat na důvěrné informace:</p> <p>(a) které jsou nebo se stanou veřejně dostupnými jinak než porušením této Smlouvy;</p> | <p>6.3. D. Bestimmung des Abs. 6.2. dieses Artikels des Vertrags wird sich nicht auf die vertraulichen Informationen beziehen:</p> <p>(a) die anders als durch die Verletzung dieses Vertrags öffentlich zugänglich</p> |

| | |
|--|--|
| <p>(b) které jsou poskytovány poradcům smluvních stran vázaným povinností mlčenlivosti minimálně ve stejném rozsahu jako smluvní strany dle této Smlouvy;</p> <p>(c) které jsou poskytovány příslušným orgánům veřejné správy a soudům, pokud jsou smluvní strany povinny dle obecně závazných právních předpisů jim tyto informace poskytnout. V těchto případech smluvní strana poskytující důvěrnou informaci okamžitě písemně oznámí tuto skutečnost včetně rozsahu poskytnutých informací druhé smluvní straně.</p> | <p>sind oder werden;</p> <p>(b) die den Beratern der Vertragsparteien erteilt werden, die an die Geheimhaltungspflicht mindestens im gleichen Umfang wie die Vertragsparteien nach diesem Vertrag gebunden sind;</p> <p>(c) die den Behörden der öffentlichen Verwaltung und den Gerichten erteilt werden, wenn die Vertragsparteien nach den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften verpflichtet sind, ihnen diese Informationen zu erteilen. In diesen Fällen teilt die eine vertrauliche Information erteilende Vertragspartei diese Tatsache einschließlich des Umfangs der erteilten Information der anderen Vertragspartei unverzüglich schriftlich mit.</p> |
| <p>Článek VII. Sankce, náhrada škody</p> | <p>A, V, V, S</p> |
| <p>7.1. V případě prodlení prodávajícího s dodáním předmětu koupě ve lhůtě sjednané v článku II. odst. 2.1. této Smlouvy trvajícím déle než 14 dnů zavazuje se prodávající zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové kupní ceny stroje za každý týden prodlení (maximálně do výše 5 % z celkové kupní ceny stroje).</p> | <p>7.1. Die F des Verzugs des Verkäufers mit der Lieferung des Kaufgegenstandes in der gemäß A F Abs. 2.1. dieses Vertrags vereinbarten Frist, der mehr als 14 Tage dauert, verpflichtet sich der Verkäufer, dem Käufer eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5 % des Gesamtkaufpreises für jede Woche des Verzugs (maximal bis zur Höhe von 5 % des Gesamtkaufpreises für die Maschine) zu bezahlen.</p> |
| <p>7.2. Pokud některá ze smluvních stran poruší povinnost mlčenlivosti, uloženou jí v článku VI. této Smlouvy, zavazuje se tato smluvní strana zaplatit druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 1 000,- EUR za každé jednotlivé porušení povinnosti.</p> | <p>7.2. Sofern eine Vertragspartei die Geheimhaltungspflicht gemäß A V dieses Vertrags verletzt, verpflichtet sich diese Vertragspartei, der anderen Vertragspartei eine Vertragsstrafe in Höhe von 1 000,- EUR für jede einzelne Verletzung der Pflicht zu bezahlen.</p> |
| <p>7.3. Smluvní pokuty jsou splatné na základě písemné výzvy oprávněné smluvní strany, a to do 15 dnů od doručení písemné výzvy druhé smluvní straně. Výzva musí vždy obsahovat popis porušené povinnosti. Výzva musí být vyhotovena v listinné podobě; ustanovení článku X. odst. 10.2. této Smlouvy se zde nepoužije.</p> | <p>7.3. Die V sind aufgrund der schriftlichen Aufforderung der berechtigten Vertragspartei fällig, und zwar innerhalb von 15 Tagen nach Zustellung der schriftlichen Aufforderung an die andere Vertragspartei. Die A muss immer die Beschreibung der verletzen Pflicht enthalten. Die A bedarf der Schriftform; die Bestimmung des A X A 10.2. dieses Vertrags kommt nicht zur Anwendung.</p> |
| <p>7.4. Zaplacení smluvní pokuty nezprošťuje smluvní stranu, která povinnost zajištěnou smluvní pokutou dle této Smlouvy porušila, její povinnosti splnit závazky dle Smlouvy. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo druhé smluvní strany na úhradu ušlého</p> | <p>7.4. Die B der Vertragsstrafe befreit die Vertragspartei, die die durch die Vertragsstrafe nach diesem Vertrag gesicherte Pflicht verletzt hat, nicht von ihrer Pflicht, die Verpflichtungen nach dem Vertrag zu erfüllen. Die R der anderen</p> |

| | |
|---|---|
| <p>zisku a náhradu škody, a to v plné výši této škody.</p> | <p>Vertragspartei auf Bezahlung des entgangenen Gewinns und Schadenersatz bleibt von der Bezahlung der Vertragsstrafe unberührt, und zwar in voller Höhe dieses Schadens.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek VIII. Odstoupení od smlouvy</p> | <p style="text-align: center;">Artikel V. Vertragsrücktritt</p> |
| <p>8.1. Pokud prodávající bude v prodlení s dodáním stroje a tento nedodá kupujícímu ve lhůtě dle článku II. odst. 2.1. této Smlouvy, je kupující oprávněn od této Smlouvy odstoupit.</p> | <p>8.1. Sofern der Verkäufer mit der Lieferung der Maschine in Verzug geraten ist und diese dem Käufer in der Frist gemäß Artikel I. Abs. 2.1. dieses Vertrags nicht geliefert hat, ist der Käufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.</p> |
| <p>8.2. Pokud kupující bude v prodlení s úhradou kupní ceny stroje či její části dle článku III. odst. 3.2. bod (a) nebo (b) této Smlouvy, je prodávající oprávněn od této Smlouvy odstoupit.</p> | <p>8.2. Sofern der Käufer mit der Bezahlung des Kaufpreises der Maschine oder dessen Teiles gemäß Artikel I. Abs. 3.2. Punkt (a) oder (b) dieses Vertrags in Verzug geraten ist, ist der Verkäufer berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek IX. Kontaktní osoby</p> | <p style="text-align: center;">Artikel I. Ansprechpartner</p> |
| <p>9.1. Kontaktní osobou kupujícího (vedle členů statutárního orgánu) je: Jméno a příjmení: [redacted] Pracovní pozice: Ředitel technického úseku (Technický ředitel) Tel.: [redacted] E-mail: [redacted]</p> | <p>9.1. Der Käufer des Käufers (außer den Mitgliedern des statutarischen Organs) ist: Vor- und Nachname: [redacted] Funktion: Leiter des technischen Bereichs (Technischer Leiter) Tel.: [redacted] E-Mail: [redacted]</p> |
| <p>9.2. Kontaktní osobou prodávajícího (vedle členů statutárního orgánu) je: (a) Pro administrativní a smluvní záležitosti: Jméno a příjmení: T. S. Pracovní pozice: Generální ředitel Tel.: [redacted] E-mail: [redacted] (b) Pro technické záležitosti: Jméno a příjmení: [redacted] Pracovní pozice: Projektový manažer Tel.: [redacted] E-mail: [redacted]</p> | <p>9.2. Der Verkäufer des Verkäufers (außer den Mitgliedern des statutarischen Organs) ist: (a) Für administrative und Vertragsangelegenheiten: Vor- und Nachname: T. S. Funktion: Generaldirektor Tel.: [redacted] E-Mail: [redacted] (b) Für technische Angelegenheiten: Vor- und Nachname: [redacted] Funktion: Projektmanager Tel.: [redacted] E-Mail: [redacted]</p> |
| <p>9.3. Kontaktní osoby jsou zejména oprávněny činit a přijímat vyznění o termínu dodání stroje dle článku II. odst. 2.1. věty druhé této Smlouvy, podepsat předávací protokol dle článku II. odst. 2.5. této Smlouvy, činit a přijímat oznámení o vadách stroje dle článku IV. odst. 4.3. této Smlouvy anebo podepisovat protokol dle článku IV. odst. 4.6. této Smlouvy. Kontaktní osoby [vyjma kontaktní</p> | <p>9.3. Der Käufer sind vor allem berechtigt, die Verständigung über den Liefertermin der Maschine gemäß Artikel I. Abs. 2.1. zweiter Satz dieses Vertrags durchzuführen und entgegenzunehmen, das Übergabeprotokoll gemäß Artikel I. Abs. 2.5. dieses Vertrags zu unterzeichnen, die Unterrichtung über Mängel der Maschine gemäß Artikel IV. Abs. 4.3. dieses Vertrags</p> |

| | |
|--|---|
| <p>osoby prodávajícího pro administrativní a smluvní záležitosti dle odst. 9.2. písm.(a) této smlouvy] nejsou oprávněny k uzavření dodatku k této Smlouvě.</p> | <p>vorzunehmen und entgegenzunehmen oder das Protokoll gemäß A. I. Abs. 4.6. dieses Vertrags zu unterzeichnen. Die Ansprechpartner [außer der Kontaktperson des Verkäufers für administrative und Vertragsangelegenheiten gemäß Abs. 9.2. Buchstabe (a) dieses Vertrags] sind nicht berechtigt, einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen.</p> |
| <p>9.4. Změnu svých kontaktních osob může kterákoli ze smluvních stran učinit písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně v souladu s ustanoveními této Smlouvy, upravujícími doručování mezi smluvními stranami. Tato změna nabývá účinnosti dnem následujícím po řádném doručení takového oznámení. Pouze pro účely změny kontaktních osob není nutné uzavírat dodatek k této Smlouvě.</p> | <p>9.4. Die Vertragsparteien können ihre Ansprechpartner durch die schriftliche Mitteilung ändern, die der anderen Vertragspartei gemäß den die Zustellung zwischen den Vertragsparteien regelnden Bestimmungen dieses Vertrags zugestellt wird. Die Änderung wird an dem der ordnungsgemäßen Zustellung einer solchen Mitteilung folgenden Tag wirksam. Nur für die Zwecke der Änderung der Ansprechpartner ist nicht nötig, einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek X. Doručování</p> | <p style="text-align: center;">A. X. Zustellung</p> |
| <p>10.1. Není-li v této Smlouvě výslovně uvedeno jinak, vzájemná komunikace stran bude činěna v písemné formě, a to v listinné podobě či elektronicky na níže uvedené adresy. Každá ze smluvních stran je povinna zvolit vhodný způsob komunikace, zejména s ohledem na běh dob a lhůt dle této Smlouvy anebo obecně závazných právních předpisů. Každá ze smluvních stran je vůči druhé smluvní straně odpovědná za škodu, způsobenou porušením této povinnosti.</p> <p>(a) Adresou elektronické pošty kupujícího je: [redacted] a [redacted]. Adresou elektronické pošty prodávajícího je: [redacted].</p> | <p>10.1. Sofern in diesem Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, werden die Parteien schriftlich kommunizieren, und zwar in Papierform oder elektronisch an die nachstehenden Adressen. Die Vertragspartei ist verpflichtet, die geeignete Kommunikationsweise, insbesondere in Bezug auf den Lauf der Zeiten und Fristen nach diesem Vertrag oder den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften zu wählen. Die Vertragspartei ist gegenüber der anderen Vertragspartei für den durch die Verletzung dieser Pflicht verursachten Schaden verantwortlich.</p> <p>(a) Die E-Mail-Adresse des Käufers ist: [redacted]. (b) Die E-Mail-Adresse des Verkäufers ist: [redacted].</p> |
| <p>10.2. Smluvní strany se výslovně dohodly, že doručení písemné zprávy elektronickou poštou na adresu elektronické pošty, uvedenou v předchozím odstavci tohoto článku Smlouvy, je rovnocenné a v plném rozsahu nahrazuje doručení takové zprávy v listinné podobě.</p> | <p>10.2. Die Vertragsparteien kamen ausdrücklich überein, dass die Zustellung einer schriftlichen Nachricht per E-Mail an die im vorigen Absatz dieses Artikels des Vertrags angegebene E-Mail-Adresse gleichwertig ist und die Zustellung einer solchen Nachricht in Papierform vollumfänglich ersetzt.</p> |
| <p>10.3. Změnu své adresy elektronické pošty může kterákoli ze smluvních stran učinit písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně. Tato změna nabývá účinnosti dnem</p> | <p>10.3. Die Vertragspartei kann die Änderung ihrer E-Mail-Adresse durch schriftliche, der anderen Vertragspartei zugestellte Mitteilung vornehmen. Die Änderung wird mit dem</p> |

| | |
|---|---|
| <p>následujícím po řádném doručení takového oznámení. Pouze pro účely změny adresy elektronické pošty není nutné uzavírat dodatek k této Smlouvě.</p> | <p>der ordnungsgemäßen Zustellung einer solchen Mitteilung folgenden Tag wirksam. Nur für die Zwecke der Änderung der E-Mail-Adresse ist nicht nötig, einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek XI. Rozhodčí doložka</p> | <p style="text-align: center;">A. S. X. Schiedsklausel</p> |
| <p>11.1. Veškeré spory vzniklé z nebo v souvislosti s touto Smlouvou, které se nepodaří vyřešit smírnou cestou, budou s konečnou platností řešeny podle Pravidel rozhodčího řízení Mezinárodní obchodní komory třemi rozhodci jmenovanými v souladu s těmito Pravidly. Sídlem arbitráže bude Vídeň, Rakousko. Jednacím jazykem bude anglický jazyk.</p> | <p>11.1. A. S. X. aus diesem Vertrag oder in Zusammenhang mit ihm, die nicht gütlich beigelegt werden, werden nach den Regeln des Schiedsverfahrens der Internationalen Handelskammer von drei Schiedsrichtern entschieden, die in Übereinstimmung mit diesen Regeln bestellt werden. Die Sprache des Schiedsgerichts wird Englisch sein. Die Verhandlung wird die englische Sprache sein.</p> |
| <p>11.2. Tato Smlouva a právní vztahy z ní vyplývající se řídí výhradně právním řádem Rakouska a v souladu s ním budou také vykládány. Smluvní strany se dohodly na vyloučení aplikace Ústavy o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (tzv. Vídeňské úmluvy).</p> | <p>11.2. Die Vertragsparteien und die sich daraus ergebenden Rechtsverhältnisse unterliegen ausschließlich der österreichischen Rechtsordnung und werden entsprechend ausgelegt. Die Vertragsparteien haben vereinbart, die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (sog. Wiener Übereinkommen) auszuschließen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Článek XII. Ostatní a závěrečná ujednání</p> | <p style="text-align: center;">A. S. XI. B. und Schlussbestimmungen</p> |
| <p>12.1. Prodávající není oprávněn bez přechozího písemného souhlasu kupujícího převést, postoupit ani zastavit jakákoli svá práva, povinnosti či nároky vyplývající z této Smlouvy.</p> | <p>12.1. Die Vertragspartei ist nicht berechtigt, jegliche seine sich aus diesem Vertrag ergebenden Rechte, Pflichten oder Ansprüche ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Käufers zu übertragen, abzutreten oder zu verpfänden.</p> |
| <p>12.2. Stane-li se některé z ustanovení této Smlouvy neplatné anebo neúčinné, nedotýká se tato neplatnost či neúčinnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se v takovém případě zavazují nahradit neplatná či neúčinná ustanovení novým ustanovením, jež nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného či neúčinného.</p> | <p>12.2. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags ungültig oder unwirksam sein oder werden, so bleibt die Gültigkeit und Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrags davon unberührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich in diesem Fall, die ungültigen oder unwirksamen Bestimmungen durch eine neue Bestimmung zu ersetzen, die dem ursprünglich beabsichtigten Zweck der ungültigen oder unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.</p> |
| <p>12.3. Smluvní strany mohou měnit nebo doplňovat text této Smlouvy pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.</p> | <p>12.3. Die Vertragsparteien können den Text dieses Vertrags nur in Form von fortlaufend nummerierten, schriftlichen, durch die berechtigten Vertreter beider</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Smluvní strany v této souvislosti dále sjednávají, že jakákoli změna anebo doplnění této Smlouvy může být provedena pouze písemně s podpisem obou smluvních stran na téže listině (s výjimkou článků IX. odst. 9.4. a X. odst. 10.3. této Smlouvy). Pro vyloučení pochybností smluvní strany dále výslovně sjednávají, že výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv nebude považována za naplnění požadavku písemnosti pro změny a doplnění této Smlouvy dle předchozí věty. Smluvní strany výslovně vylučují změnu této Smlouvy jinou formou, a to pod sankcí její neúčinnosti.</p> | <p>Vertragsparteien unterzeichneten Nachträgen ändern oder ergänzen. Der Verkäufer vereinbaren in diesem Zusammenhang weiters, dass jegliche Änderung oder Ergänzung dieses Vertrags der Schriftform mit der Unterschrift beider Vertragsparteien auf derselben Urkunde bedarf (ausgenommen die Abs. 9.4. und X. Abs. 10.3. dieses Vertrags). Der Verkäufer auszuräumen, vereinbaren die Vertragsparteien ferner, dass der Austausch von E-Mail- oder anderen elektronischen Nachrichten nicht für die Erfüllung der Anforderung der Schriftform für Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags nach dem vorigen Satz gehalten wird. Der Verkäufer schließen ausdrücklich die Änderung dieses Vertrags in einer anderen Form aus, und zwar unter der Sanktion seiner Unwirksamkeit.</p> |
| <p>12.4. Pokud by nastal rozpor mezi ujednáními v této Smlouvě a ujednáními v přílohách této Smlouvy, přednost mají ujednání obsažená v této Smlouvě.</p> | <p>12.4. Sollte es Abweichungen zwischen den in diesem Vertrag vereinbarten Abmachungen und den Abmachungen in den Anlagen dieses Vertrags geben, haben die in diesem Vertrag enthaltenen Abmachungen Vorrang.</p> |
| <p>12.5. Tato Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, oba s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu.</p> | <p>12.5. Der Vertrag wird in zwei Gleichschriften erstellt, beide mit der Gültigkeit des Originals, wovon jede Vertragspartei jeweils eine Gleichschrift erhält.</p> |
| <p>12.6. Prodávající bere na vědomí, že kupující je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen <i>ZoRS</i>). Kupující je povinen uveřejňovat vybrané smlouvy a jejich dodatky v registru smluv provozovaném Ministerstvem vnitra České republiky, což prodávající svým podpisem na závěr této Smlouvy bere na vědomí a se zveřejněním této Smlouvy souhlasí. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv. Kupující je povinen zajistit uveřejnění této Smlouvy ve smyslu <i>ZoRS</i> bezodkladně po jejím uzavření a o datu uveřejnění vyrozumět prodávajícího. Smluvní strany současně shodně a výslovně prohlašují, že ujednání o kupní ceně dle této Smlouvy, jakož i obsah příloh považují za součást obchodního tajemství dle § 504 občanského zákoníku.</p> | <p>12.6. Der Verkäufer nimmt zur Kenntnis, dass der Käufer nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen der Wirksamkeit einiger Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und das Verzeichnis der Verträge (Gesetz über das Verzeichnis der Verträge), in der gültigen Fassung (nachfolgend <i>GüVV</i> genannt) ist. Nach dem <i>GüVV</i> ist der Käufer verpflichtet, die ausgewählten Verträge und ihre Nachträge in dem durch das Innenministerium der Tschechischen Republik betriebenen Verzeichnis der Verträge zu veröffentlichen, mit seiner Unterschrift unter diesem Vertrag nimmt der Verkäufer dies zur Kenntnis und stimmt mit der Veröffentlichung dieses Vertrags überein. Der Verkäufer wird mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig und mit seiner Veröffentlichung im Verzeichnis der Verträge wirksam. Der Käufer ist verpflichtet, die Veröffentlichung dieses Vertrags im Sinne des <i>GüVV</i> unverzüglich nach seinem Abschluss sicherzustellen und den Verkäufer über das Datum der Veröffentlichung zu informieren. Die Vertragsparteien erklären gleichzeitig</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>übereinstimmend und ausdrücklich, dass sie die Vereinbarungen über den Kaufpreis nach diesem Vertrag sowie den Inhalt der Anlagen für einen Bestandteil des Geschäftsgeheimnisses gemäß § 504 des B. G. halten.</p> |
| <p>12.7. T. S. byla sepsána ve dvou jazykových verzích a v případě rozporů je rozhodující česká verze.</p> | <p>12.7. D. V. wurde in zwei Sprachversionen abgefasst und im Falle eines Konflikts wird die tschechische Version bevorzugt.</p> |
| <p>12.8. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si text této Smlouvy důkladně přečetly, veškerým ustanovením rozumí a souhlasí s nimi, a že žádná ze smluvních stran nejedná v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují níže své vlastnoruční podpisy.</p> | <p>12.8. D. V. erklären ausdrücklich, dass sie den Text dieses Vertrags sorgfältig gelesen haben, sämtliche Bestimmungen verstehen und mit diesen Bestimmungen einverstanden sind und dass der Vertrag nicht in jeglicher Not oder unter auffällig ungünstigen Bedingungen für eine der Parteien abgefasst wurde, und zum Beweis dessen setzen sie ihre eigenhändigen Unterschriften darunter.</p> |
| <p>In/V....., den/dne2018</p> | <p>In/V....., den/dne2018</p> |
| <p><i>Za kupujícího:</i> <i>Für den Käufer:</i></p> | <p><i>Za prodávajícího:</i> <i>Für den Verkäufer:</i></p> |
| <p>..... Pražská strojírna a.s. R. M., Vorstandsvorsitzender / předseda představenstva</p> | <p>..... S. A. T. S. CEO</p> |
| <p>..... Pražská strojírna a.s. J. D. Vorstandsmitglied / člen představenstva</p> | |
| <p>Dozorčí rada kupujícího schválila text této S. dne2018.</p> <p>..... Pražská strojírna a.s. P. Hlaváč Vorsitzender des Aufsichtsrates / předseda dozorčí rady</p> | <p>D. A. des Käufers hat den Text dieses Vertrags am2018 genehmigt.</p> |